

II ASPECTOS METODOLÓGICOS

2.1 OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

Como se expuso al principio, el propósito central de la presente investigación consiste en *examinar el cambio lingüístico en tiempo real dentro del léxico disponible de los dominicanos*. Con ese fin, se ha hecho un estudio longitudinal de tendencia en el que se comparan los datos que reuní durante el invierno de 2008, con los recogidos hace poco menos de 20 años, en 1990, y que fueron presentados tiempo después en mi libro publicado en 1995.³

Además del objetivo general de observar el cambio léxico en tiempo real, también se verifica la influencia que tienen en la variación léxica los factores externos siguientes: el nivel sociocultural, el sexo y la procedencia regional de los hablantes.

2.2 LA MUESTRA

La muestra de la investigación actual se compone de 420 personas, en tanto que la de la anterior, cuyos datos fueron recopilados al inicio de 1990, está formada por 347. Esta discrepancia de 73 sujetos podría parecer muy importante como para considerar legítimamente comparables ambos grupos. Sin embargo, la diferencia entre las muestras se diluye cuando se toma en consideración el crecimiento de la población durante ese período de casi 20 años. De acuerdo con los datos que publica la Oficina Nacional de Estadística de la República Dominicana, en 1989 la población total del país era de 7.1 millones de habitantes y en 2008 se estimaba en 9.5 millones, lo que representa un crecimiento de poco más del 33%.⁴

La selección de los informantes fue realizada en ambas ocasiones exactamente de la misma forma. Se hizo contacto con distintas instituciones de educación superior en varias ciudades del país. En Santo Domingo, visité el campus principal de INTEC –Instituto Tecnológico de Santo Domingo–, el Recinto Santo Tomás de Aquino de la PUCMM –Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra–, el

³El libro al que se hace referencia (*El léxico disponible de la República Dominicana*. 1995. Santiago: Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra) es una de las primeras publicaciones que presenta un diccionario del léxico disponible en un país de Hispanoamérica.

⁴Para más detalles, véase <http://www.one.gob.do/index.php?module=articles&func=view&catid=76>, el sitio oficial de la Oficina Nacional de Estadística del Gobierno Dominicano.

campus central de la UNPHU –Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, y la sede principal de la UASD –Universidad Autónoma de Santo Domingo. En Santiago, la PUCMM –Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra–, y UTESA –Universidad Tecnológica de Santiago. En Puerto Plata, la Extensión de la UASD –Universidad Autónoma de Santo Domingo–, y la sede de la PUCMM –Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra. En cada universidad, con la anuencia de las autoridades competentes y con la colaboración de los profesores, seleccioné uno o dos grupos de la clase de español del ciclo básico o primer año universitario, durante el cual los alumnos cursan estudios comunes preparatorios para su ingreso a una carrera. Se utilizó una parte del tiempo asignado a la clase para administrar el cuestionario previamente preparado.

La información extralingüística sobre los informantes se obtuvo por medio de un cuestionario que se presenta a continuación. No se solicitó el nombre de los sujetos participantes para garantizarles el anonimato y lograr así mayor espontaneidad en sus respuestas.

1. Sexo: A. Femenino B. Masculino
2. Zona donde ha vivido la mayor parte de su vida: A. Urbana B. Rural
3. Ciudad o pueblo donde ha vivido la mayor parte de su vida: _____
4. Escuela donde cursó los estudios secundarios: A. Pública B. Privada
5. Estudios del padre:
 - 5.1. No ha ido a la escuela.
 - 5.2. Hizo algunos años de escuela primaria.
 - 5.3. Completó la escuela primaria.
 - 5.4. Hizo algunos años de escuela intermedia y/o secundaria.
 - 5.5. Terminó la escuela secundaria.
 - 5.6. Hizo algunos años de universidad.
 - 5.7. Terminó la licenciatura o una carrera universitaria.
 - 5.8. Tiene un título de posgrado: maestría o doctorado.
6. Estudios de la madre:
 - 6.1. No ha ido a la escuela.
 - 6.2. Hizo algunos años de escuela primaria.
 - 6.3. Completó la escuela primaria.
 - 6.4. Hizo algunos años de escuela intermedia y/o secundaria.

- 6.5. Terminó la escuela secundaria.
- 6.6. Hizo algunos años de universidad.
- 6.7. Terminó la licenciatura o una carrera universitaria.
- 6.8. Tiene un título de posgrado: maestría o doctorado.

7. Profesión u ocupación del padre: _____; de la madre: _____

8. Ingresos familiares mensuales:

- 8.1. menos de 10 mil pesos
- 8.2. entre 10,000 y 19,999 pesos
- 8.3. entre 20,000 y 39,999 pesos
- 8.4. entre 40,000 y 59,999 pesos
- 8.5. entre 60,000 y 79,999 pesos
- 8.6. entre 80,000 y 99,999 pesos
- 8.7. más de 100,000 pesos

Con dicha información, los sujetos de la muestra fueron post-estratificados según *sexo* (femenino-masculino), *nivel sociocultural* (alto-medio-bajo), *tipo de escuela* (pública-privada) donde cursaron sus estudios preuniversitarios, y *procedencia* (región sur o norte del país). Al final se decidió no usar la variable *tipo de escuela* por considerar que se corresponde básicamente con el nivel sociocultural.

En la determinación del nivel sociocultural se tuvieron en cuenta tres parámetros: la profesión u oficio de los padres, el ingreso familiar y el grado de educación de los padres. Para el indicador *ocupación*, se establecieron cuatro categorías a las que se les asignó el siguiente puntaje:

Profesional, gerente, ejecutivo, empresario:	4
Técnico (contador, secretaria...):	3
Comerciante, empleado:	2
Ama de casa, obrero no especializado:	1

En cuanto al factor *escolaridad* o grado de educación de los padres, se decidió utilizar también cuatro categorías con los valores que se indican:

Educación universitaria:	4
Educación secundaria o técnica:	3
Educación primaria:	2
Ninguna (analfabeto):	1

En cuanto a los ingresos familiares, se asignaron estos valores a las diferentes categorías:

Categorías 8.6 y 8.7	3
Categorías 8.3, 8.4 y 8.5	2
Categorías 8.1 y 8.2	1

La suma de los valores correspondientes a los tres indicadores permitió el establecimiento de tres grupos socioculturales: alto, medio y bajo.

Los cuadros 1 y 2 muestran la composición final de las dos muestras.

Cuadro 2.1 Número de informantes según variables – muestra de 1990

NIVEL SOCIAL			SEXO		PROCEDENCIA	
Alto	Medio	Bajo	Masculino	Femenino	Norte	Sur
76	165	106	135	212	226	121
21.9%	47.55%	30.55%	38.9%	61.1%	65.13%	34.87%
Total: 347			Total: 347		Total: 347	

Cuadro 2.2 Número de informantes según variables – muestra de 2008

NIVEL SOCIAL			SEXO		PROCEDENCIA	
Alto	Medio	Bajo	Masculino	Femenino	Norte	Sur
104	222	94	175	245	229	191
24.76%	52.86%	22.38%	41.67%	58.33%	54.52%	45.48%
Total: 420			Total: 420		Total: 420	

Un ligero cotejo permite comprobar la constante fundamental que confiere homogeneidad a las muestras: en ambos casos, existe una representación predominante de los sujetos del grupo sociocultural medio; en cuanto al sexo, en las dos las mujeres superan a los hombres; y según la procedencia, hay mayor cantidad de informantes de la región norte del país.

2.3 LA RECOLECCIÓN DE LOS DATOS

Como el léxico disponible se compone de las unidades que afluyen de manera espontánea a la memoria del hablante dentro de un campo semántico o centro de interés determinado, los datos fueron recogidos mediante la técnica de asociación de palabras. Los informantes debían escribir durante un período de dos minutos las palabras que acudían a su mente relacionadas con el tema sugerido en cada caso.⁵

⁵Un punto de posible discusión es el hecho de que los datos fueron recogidos en forma escrita. Se podría pensar que si la recolección hubiera sido hecha oralmente se hubieran obtenido más palabras

Se les suministraron hojas rayadas y se les pidió que escribieran en el espacio correspondiente las palabras pertenecientes o relacionadas con el tema...X (ej. *el cuerpo humano, la ropa, comidas y bebidas*, etc.). Antes de iniciar la prueba, y a modo de ilustración, se presentó el ejemplo concreto de los colores. Al cumplirse los dos minutos asignados a un centro de interés, se indicaba en voz alta el cumplimiento del plazo y se procedía a comenzar el mismo proceso con el tema siguiente.

La limitación del tiempo de respuesta se justifica por el hecho de que el objetivo consistía en obtener de los informantes la formulación o expresión de las palabras realmente disponibles. Si no se impone un límite de tiempo, el sujeto es capaz de pensar y rebuscar en la memoria palabras que no están inmediatamente disponibles, sino que requieren un esfuerzo de rastreo o exploración mental.

En ambas investigaciones, fueron seleccionados los mismos 16 centros de interés con que trabajan otros proyectos hispánicos:

1. *el cuerpo humano*, 2. *la ropa*, 3. *partes de la casa*, 4. *los muebles de la casa*, 5. *comidas y bebidas*, 6. *objetos colocados en la mesa para la comida*, 7. *la cocina y sus utensilios*, 8. *la escuela*, 9. *iluminación y aire acondicionado*, 10. *la ciudad*, 11. *el campo*, 12. *medios de transporte*, 13. *trabajos del campo y del jardín*, 14. *los animales*, 15. *juegos y diversiones*, 16. *profesiones y oficios*.⁶

Lógicamente, no todos los investigadores están de acuerdo con relación a cuántos y cuáles centros deben ser seleccionados. Es evidente, como ha señalado Mackey, que en 16 centros no se pueden encerrar todos los intereses humanos. Por otra parte, se plantea el problema de la integridad o identidad de los centros. En tanto algunos presentan una delimitación bastante precisa y definida, como son las *partes del cuerpo humano* o los *animales*, otros tienen fronteras semánticas menos claras, como *la ciudad* o *el campo*. En estos casos, no es raro encontrar repetición de elementos léxicos en diferentes centros. Los resultados de esta investigación,

e, incluso, palabras diferentes a las producidas por escrito. Se ha argüido que hay palabras que se dicen pero que no se escriben. Sin embargo, una prueba hecha a este propósito por Dimitrijevic (1981:111) lo llevó a la conclusión de que las diferencias entre los datos recogidos en forma oral o por escrito son insignificantes, tanto en cuanto al número como al tipo de palabra. La modalidad oral más bien añadía la desventaja de que se repetían las mismas palabras varias veces. Por otra parte, durante la recolección de los datos de esta investigación, se pudo comprobar que el lapso de dos minutos resultó suficiente para que los informantes produjeran las palabras que espontáneamente acudieron a su memoria. En la mayoría de los casos, terminaban la enumeración poco antes de cumplirse los dos minutos.

⁶Estos centros de interés son los propuestos por Goungenheim et alii (1964: 152-153), que también fueron utilizados por W. Mackey (1971:28-29). Según este autor, los 16 centros citados representan las áreas semánticas concretas más universales, pero reconoce que resulta imposible elaborar una lista de centros que contenga todos los intereses posibles o que interese igualmente a todo el mundo, porque la importancia relativa de los centros de interés cambia con la edad, la ocupación y el grado de educación de los sujetos. Para las encuestas canadienses, Mackey añade otros 6 centros complementarios a los 16 utilizados en Francia. (1971:35)

por ejemplo, muestran que las palabras *casa* y *escuela* aparecen tanto en el centro *la ciudad* como en *el campo*. De igual manera, *nevera* y *estufa* se encuentran en los *muebles de la casa* y en *la cocina* y *sus utensilios*.

Como ilustración del instrumento de recolección de los datos, en las próximas páginas se presentan las listas de palabras escritas por varios de los informantes en distintos centros de interés.

1. El cuerpo humano	2. El vestido (la ropa)	3. La casa (sin los muebles)	4. Los muebles de la casa
1. <u>mano</u>	1. <u>camisa</u>	1. <u>cuarto</u>	1. <u>safa</u>
2. <u>pies</u>	2. <u>falda</u>	2. <u>baño</u>	2. <u>mesa</u>
3. <u>cabaza</u>	3. <u>T-shirt</u>	3. <u>habitación</u>	3. <u>repisa</u>
4. <u>uñas</u>	4. <u>polo-shirt</u>	4. <u>comedor</u>	4. <u>lámpara</u>
5. <u>dedos</u>	5. <u>pañalón</u>	5. <u>sala</u>	5. <u>televisión</u>
6. <u>estómago</u>	6. <u>spiro</u>	6. <u>salón de estudio</u>	6. <u>cama</u>
7. <u>caballo</u>	7. <u>blusa</u>	7. <u>cuarto de estar</u>	7. <u>mesa de noche</u>
8. <u>piernas</u>	8. <u>shorts</u>	8. <u>terrace</u>	8. <u>armario</u>
9. <u>quintas</u>	9. <u>party</u>	9. <u>patio</u>	9. <u>estufa</u>
10. <u>hombros</u>	10. <u>zapatitas</u>	10. <u>galería</u>	10. <u>limpiadora</u>
11. <u>brazos</u>	11. <u>zapatillas</u>	11. <u>marquena</u>	11. <u>microondas</u>
12. <u>dedos</u>	12. <u>tenis</u>	12. <u>parqueos</u>	12. <u>abanico</u>
13. <u>ojo</u>	13. <u>aretes</u>	13. <u>lavadero</u>	13. <u>aire acondicionado</u>
14. <u>boca</u>	14. <u>cadena</u>	14. <u>trama</u>	14. <u>espaldar</u>
15. <u>nariz</u>	15. <u>reloj</u>	15. <u>habitación</u>	15. <u>gabeteo</u>
16. <u>orejas</u>	16. <u>pañales</u>	16. <u>bañero</u>	16. <u>retroto</u>
17. <u>muelas</u>	17. <u>quillo</u>	17. <u>ventana</u>	17. <u>pinturas</u>
18. <u>cráneo</u>	18. <u>anillo</u>	18. <u>puertas</u>	18. <u>cuadros</u>
19. <u>peleto</u>	19. <u>medias</u>	19. <u>puello</u>	19. <u>vitrina</u>
20. <u>ore</u>	20. <u>abrigo</u>	20. <u>linternas</u>	20. <u>credensa</u>
21. <u>espalda</u>	21. <u>esmalte</u>	21. _____	21. <u>tuera</u>
22. <u>busto</u>	22. <u>collar</u>	22. _____	22. <u>suela de perro</u>
23. <u>barriga</u>	23. <u>bufanda</u>	23. _____	23. <u>estatua</u>
24. <u>peque</u>	24. <u>cuantos</u>	24. _____	24. <u>adornos</u>
25. <u>cadena</u>	25. <u>batas</u>	25. _____	25. _____
26. <u>ventura</u>	26. <u>pijama</u>	26. _____	26. _____
27. <u>casa</u>	27. _____	27. _____	27. _____
28. <u>pecho</u>	28. _____	28. _____	28. _____
29. <u>hombros</u>	29. _____	29. _____	29. _____
30. <u>cuello</u>	30. _____	30. _____	30. _____

9. Nomenclatura y otros usos	10. La ciudad	11. El campo	12. Medios de transporte
1 electricidad	1 casa	1 plátano	1 camionera
2 a inverso	2 calle	2 chaza	2 mdocancho
3 ave. card.	3 KFC	3 elambre de paja	3 carritos
4 abanico	4 Burger King	4 pibón	4 vola clara
5 lampara	5 Taco Bell	5 canoa	5 rancho
6	6 cine	6 caballo	6 carros
7	7 Gimnasio	7 agua	7 avión
8	8 mall	8 vaca	8 barros
9	9 McDonald	9 pollo	9 motores
10	10 plaza	10 parque	10 gages
11	11 taxis	11 granja	11 bicicletas
12	12 estacionamiento	12 arroz	12 patinetas
13	13 universidad	13 letrina	13 patines
14	14 colegio	14 rancho	14 jets
15	15 urbanización	15 jiraca	15 triciclo
16	16 apartamentos	16 fincas	16 caballos
17	17 expresso yate	17 casa de madera	17 avioneta
18	18 Casino	18 loges	18 yate
19	19 Hotel	19	19 helicóptero
20	20 Hotel	20	20
21	21 Disco	21	21
22	22	22	22

13. Trabajos del campo y del jardín	14. Animales	15. Juegos y diversiones	16. Profesiones y oficios
1 <u>Dellervuader</u>	1 <u>Vaca</u>	1 <u>Pelota</u>	1 <u>Medicos</u>
2 <u>Agricultor</u>	2 <u>Chivo</u>	2 <u>Balamento</u>	2 <u>Ingeniero</u>
3 <u>Ganadero</u>	3 <u>León</u>	3 <u>Baile</u>	3 <u>Matemático</u>
4 <u>Jardinero</u>	4 <u>Perro</u>	4 <u>Alebrez</u>	4 <u>Nadador</u>
5 <u>Arado</u>	5 <u>Abispa</u>	5 <u>Pimpon</u>	5 <u>Pescador</u>
6 <u>Bastidor</u>	6 <u>Avejas</u>	6 <u>Tenis</u>	6 <u>Algado</u>
7 <u>Tallar</u>	7 <u>hormigas</u>	7 <u>soccer</u>	7 <u>Juez</u>
8 <u>Pecicultor</u>	8 <u>Tortuga</u>	8 <u>Medicina</u>	8 <u>Profesor</u>
9 <u>Agricultor</u>	9 <u>Mosquito</u>	9 <u>Monopolio</u>	9 <u>Policia</u>
10 _____	10 <u>Mime</u>	10 <u>domino</u>	10 <u>Conserje</u>
11 _____	11 <u>Pulga</u>	11 <u>Bowling</u>	11 <u>Secretaria</u>
12 _____	12 <u>homo sapiens</u>	12 <u>Chipi</u>	12 <u>Enfermera</u>
13 _____	13 <u>lechuga</u>	13 <u>Canicas</u>	13 <u>Zapatero</u>
14 _____	14 <u>Serpiente</u>	14 <u>Golf</u>	14 <u>Comerciante</u>
15 _____	15 <u>Gusano</u>	15 <u>Carreteras</u>	15 <u>Estudiante</u>
16 _____	16 <u>Culebra</u>	16 _____	16 <u>Periodista</u>
17 _____	17 <u>Caracaras</u>	17 _____	17 <u>economista</u>
18 _____	18 <u>Aguila</u>	18 _____	18 <u>Presidente</u>
19 _____	19 <u>Tigres</u>	19 _____	19 <u>Vendedor</u>
20 _____	20 _____	20 _____	20 _____

2.4 EDICIÓN Y CODIFICACIÓN DE LOS DATOS

Ante todo conviene aclarar que las entradas léxicas que componen cada centro de interés no siempre coinciden con formas únicas. Aunque estas constituyen la mayoría, con relativa frecuencia, los sujetos ofrecían unidades formadas por varias palabras. Tales unidades léxicas, sin embargo, son combinaciones estables y de sentido unitario que tienen función de léxias compuestas o complejas de diverso tipo. Como ilustración de lo anterior, obsérvense los ejemplos siguientes: *palma de la mano*, *parque de diversión*, *camisa manga larga*, *habichuela con dulce*, *leche condensada*, *arroz con pollo*.

Como es de rigor en las investigaciones léxicas que recogen los datos por escrito, fue necesario hacer una estandarización de muchas entradas

léxicas ofrecidas por los informantes, respetando en lo posible y cuando se consideraba justificado, la versión entregada por los encuestados. Se tomó la decisión de realizar una edición laxa, similar a la llevada a cabo por López Morales (1999a: 39-40), que consistió fundamentalmente en eliminar las palabras repetidas o las que aparecían en un centro de interés que no les correspondía y, además, en la obligatoria nivelación ortográfica de las variantes gráficas (ejemplo: *sanahoria* – *zanaoria* – *zanahoria*), sin la cual resulta imposible el correcto procesamiento computacional de los datos. De igual modo, desde el punto de vista morfológico, se unificaron las variantes de género y de número, adoptando en general la forma masculina singular, excepto en algunos centros de interés, como en *profesiones* y *oficios*, donde los dos miembros de ciertas parejas (por ejemplo: *secretario* – *secretaria*) parecen estar lexicalizados y son considerados o percibidos como distintos por los hablantes. De manera similar ocurrió en el centro de interés *alimentos* con la palabra *vegetales*, que normalmente aparece en plural. Lo mismo pasa con *guandules*, que siempre apareció con esa forma, y nunca como *guandul* o *gandul*; o con *extremidades*, en *el cuerpo humano*. En *juegos y diversiones*, se presentaron los casos de *el escondido* y *las escondidas*, que se refieren al mismo juego infantil, pero que corresponden al uso de dos regiones distintas del país: la primera denominación es más común en el Sur y la segunda en el Norte o Cibao.

Con los datos ya revisados y debidamente editados, el siguiente paso fue la codificación requerida para el tratamiento computacional del material. La producción de cada informante iba precedida por un código de cinco dígitos que representaban las distintas variables. En la primera posición, para la indicación del *sexo*, se utilizaron los valores: 1 = masculino y 2 = femenino; en la segunda, a la variable *tipo de escuela* se le asignaron también dos valores: 1 = pública y 2 = privada; a la tercera, que no fue utilizada, se le adjudicó un valor constante: 1. La cuarta posición sirvió para indicar la *procedencia*, con dos valores: 1 = norte y 2 = sur; y la última, con tres valores, indicaba el nivel sociocultural: 1 = bajo, 2 = medio y 3 = alto.

A manera de ejemplo de la forma como fueron codificados los datos, se ofrece a continuación la entrega, hecha por el informante número 318, de las palabras correspondientes a varios centros de interés. Como se explicó en el párrafo anterior, los primeros cinco dígitos se utilizan para indicar las variables que se consideran en la investigación; los siguientes tres identifican al informante, de 001 hasta 420, y los dos últimos señalan el centro de interés: 01 (el cuerpo humano), 02 (la ropa), 03 (partes de la casa), hasta 16 (profesiones y oficios).

12123 318 01 *cabeza, ojo, nariz, boca, pelo, oreja, pestaña, brazo, codo, rodilla, mejilla, muslo, pierna, pie, dedo, uña, muñeca, hombro, bíceps, tríceps, glúteo, pene, testículo, escroto, espalda, columna, vértebra, pelvis, hueso, nuca, pantorrilla, tobillo, pecho, tórax, cuello, diente, articulación*

02 *chaqueta, T-shirt, jeans, pantalón, camisa, zapato, tenis, media, calzón, panties, brasier, gorra, camisilla, chacabana, polocher, blusa, falda, corsé, bufanda, suéter, abrigo, traje de baño, short, bermudas, mocasín*

05 *pizza, hamburger, empanada, arroz, habichuela, carne, pastelito, croqueta, quipe, sándwich, pastel en hoja, sancocho, sopa, espagueti, macarrón, papa, mozzarella, chimi, patimongo, mondongo*

08 *pizarra, silla, pupitre, escritorio, estudiante, lápiz, lapicero, borrador, berra, mesa, abanico, zafacón, cuaderno, libro, diccionario, regla, estuche, felpa, bolígrafo, proyector, ventana, lámpara, mochila, uniforme, marcador, carpeta, fólder, hoja*

2.5 PROCESAMIENTO COMPUTACIONAL DE LOS DATOS

Después de terminada la edición y la codificación de los materiales, el próximo paso fue el procesamiento electrónico de los datos con el fin de obtener los índices de disponibilidad. Como se ha explicado ya en diversas investigaciones anteriores, en la determinación de estos índices no solo se considera la frecuencia de aparición de los términos, sino también el lugar que ocupan las palabras en las listas. Sería muy difícil no estar de acuerdo con que son más disponibles aquellos términos que acuden primero a la memoria, es decir, los que los informantes colocan en los primeros lugares de las listas, que los que aparecen en las últimas posiciones, porque no acuden a la mente del hablante de manera inmediata.

El grado de disponibilidad, como se ha llamado a la posición ocupada por un término en las listas, o lo que es lo mismo, la espontaneidad con que surge una unidad léxica, se utiliza para ponderar matemáticamente la frecuencia y arrojar así el índice de disponibilidad. Para calcular este índice de disponibilidad se han utilizado diferentes fórmulas. Una de las primeras propuestas fue la de Lorán y López Morales (1983). Muy pronto, sin embargo, su aplicación en experimentos realizados en Puerto Rico, Chile y México, puso en evidencia que cuando se trabaja con listas de desigual tamaño, la fórmula tenía la debilidad de perder «su poder discriminador a partir del vigesimotercer lugar» (véase López Morales 1999a:17-18). Poco tiempo después,

López Chávez y Strassburger (1987) resuelven esta dificultad con una nueva fórmula que tiene la siguiente configuración:

$$D(P_j) = \sum_{i=1}^n e \left[C - \frac{i-1}{n^i} \right] \frac{f_{ji}}{I_i}$$

donde $D(P_j)$ = disponibilidad de la palabra j ; n = máxima posición alcanzada en el centro de interés; i = número de posición de que se trata; j = índice de la palabra en cuestión; e = número natural (2.718181818459045); f_{ji} = frecuencia absoluta de la palabra j en la posición i ; I_i = número de informantes que participaron en la encuesta. Es importante señalar que la aplicación del número e elevado al exponente que se presenta en esta fórmula es para los autores el verdadero ponderador de la posición. Esto permite combinar sin distorsión la frecuencia y la posición que ocupa cada palabra en la enumeración, ya que produce una ponderación variable dentro de los límites de 1 y 0.1, con independencia del número de participantes, de la extensión de los listados producidos por cada informante, del número de sujetos que alcanzan cada posición y de la frecuencia de aparición del vocablo.

Con la aplicación de la fórmula anterior, se verifica estadísticamente el conocimiento intuitivo de que las palabras que primero se presentan a la memoria del hablante son más disponibles que aquellas que no hacen su aparición de forma inmediata. De esta forma, el índice de disponibilidad combina el criterio de la frecuencia y el del orden de ubicación de las palabras en las listas.

En el análisis publicado en 1995, con datos recogidos en 1990, se aplicó el citado programa creado por los investigadores mexicanos López Chávez y Strassburger (1987) que se acaba de describir. Los materiales editados y codificados fueron enviados al Centro de Cómputos de la Universidad Nacional Autónoma de México, donde con la amable colaboración del colega López Chávez se realizó el procesamiento computacional.

En la presente investigación, el análisis fue realizado con el programa DispoLex, que utiliza la misma fórmula creada por López Chávez y Strassburger. Esta nueva versión del programa, que se encuentra en Internet (<http://www.dispoplex.com/>), ha sido preparada por un equipo de investigadores de la Universidad de Salamanca. Su gestión está bajo la responsabilidad de José A. Bartol y Natividad Hernández, cuya valiosa ayuda facilitó la culminación del presente trabajo.

